

VINE OF DAVID • REMNANT REPOSITORY

Meal of the Holy King

By Paul P. Levertoff



סדר קדוש
דְּסֵעוּדָתָא דְּמֶלֶכָא קַדִּישָׁא

על פי נוסח

החסידים המשיחיים

ערוך ומחובר

ע"י

פ. פ. לברטוב

רב וכחן לעדה הנ"ל.

הוצאה שנייה, מדויקת ומוגהת.

THE ORDER OF SERVICE

OF THE

Meal of the Holy King.

A HEBREW-CHRISTIAN LITURGY

by the Rev. PAUL P. LEVERTOFF

(Based on early Jewish and Christian Liturgical Sources)

in Hebrew and English

SANCTIONED BY THE LORD BISHOP OF LONDON FOR USE AT

HOLY TRINITY CHURCH, SHOREDITCH.

Second, revised edition.

Hebrew-Christian Church Publications,

Diocesan House,

33, Bedford Square, London, W.C.

Printed in Great Britain.

THE ORDER OF SERVICE OF THE MEAL OF THE HOLY KING.

The Holy Ark should stand at the right hand side of the Altar and contain the Rolls of the Book, viz., The Pentateuch, the Prophets, and, if possible as a roll, the New Testament.

For the Celebration of Holy Communion there should be two Haloth (Jewish loaves) on the platter at all seasons, except on Passover, when Matzoth (unleavened bread) should be used.

The Vestments should include a Cassock, a Talith (Shawl), a skull cap, and a stole should be worn, of a colour suitable to the season of the Church Festivals.

The Priest, putting on the Vestments in the presence of the Choir, in the Vestry, says quietly, "I will greatly rejoice in the Lord, my soul shall be joyful in my God; for He hath clothed me with the garments of salvation, He hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh himself with ornaments, and as a bride adorneth herself with her jewels."

And then he sings the following hymn:—

"Israel Thy children, gathered before Thee, longing for pardon, craving salvation, Hark to their crying, accept their petition, Thou who showest mercy unto thousands."

At the same time the congregation in the church, standing, begins to sing the following hymn:—

Friend of my soul, Father of Mercy!
Draw me to Thee in Thy Gracious Majesty.
May Thy love be sweet to me.
Light of the world, great in Thy Beauty,
My soul is sick with Love for Thee,
Heal it, O Lord, with Thy Light.
Shower upon me all of Thy Pity,
Shew Mercy to the son of Thy Love,
Thy Power I long to see and extol Thee.
My Beloved, give me Thy Peace,
May Thy Glory enlighten the earth,
With Thy Grace let my countenance shine.

While this is being sung, the Priest and Choir come in from the Vestry in procession to the Altar, chanting meanwhile the Psalm xxiv.:—

Who shall ascend into the hill of the Lord? Or who shall stand in His holy place?

BV185

L66

סדר קדוש דסעודתא דמלכא קדושא.

בשעת עטיפת טליתו הכהן יאמר בלחש:

שוש אשוי ביחודה.

תגל נפשי באלהי.

כי הלבישני בגדי ישע.

מעיל צדקה יעטני.

כחתן יכהן פאר.

וככלה תעדה כלית:

ישראל בניך לפניך נאספים.

מתאווים מליחתך ולישעך נכספים.

אנא שעה אל שועתם כמו קרבן מוספים.

האל הנוצר חסד לאלפים.

הקהל ישיר את הפזמון הזה:

ידיד נפש. אב הרחמן.

משוך עבדך אל רצונך.

ישתחוה אל-מול הדרך.

תערב לו ידידותך.

הדרו. נאה. זיו העולם.

נפשי חולת אהבתך.

אנא אל נא רפא נא לה.

בהראות לה נעם זיוך.

אלי יהמו רחמין.

חוסה על בן אהובך.

נכספתי לראות עין.

אלהי ארוממך.

חביבי. תן-לי שלומך.

תאיר ארץ מכבודך.

משחני—והצהל פני.

משוך חסדך אלי:

הכהן עם המשוררים באים כחקפה אל ארון

הקדש בשירים: מי יעלה בהר יהוה

ומי יקום במקום קדשו?

נקי כפים ובר לבב.

He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul into vanity, nor sworn deceitfully.

He shall receive the blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation.

This is the generation of them that seek Him, that seek Thy Face.

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is this King of glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.

Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is this King of glory? The Lord of hosts, He is the King of glory.

As they reach the Altar they bow three times, and, when Choir and Congregation have ceased singing, the Priest turns to the people saying: Bless ye the Lord, the blessed One.

People (bowing): Blessed be the Lord, the blessed One, for ever and ever.

Priest (turning to the Holy Table): Blessed art Thou, O Lord our God, King of the universe, Who formest light and createst darkness, makest peace and createst all things, Who in Thy mercy givest light to the whole earth and those who dwell therein, and in Thy goodness every day and constantly renewest the work of Thy Creation. How great are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is full of Thy glory.

Be Thou blessed, our Rock, our King and Redeemer, Creator of holy beings.

Angels proclaim
Th' eternal Name,
Floweth their song in silv'ry stream.
Homage bringing,
Seraphs winging,
Flash as they move with lightning gleam.
Each of each
Begs right of speech,

None before the others of precedence boast.

Priest and People:

"Holy, holy, holy, is the Lord God of hosts!"

Priest: To Thee, O Blessed God, they sing their songs of praise; to Thee, O Divine and ever-living King, they make their praises heard. For Thou only art exalted and holy, Thou performest mighty deeds and makest new things, Thou art the Lord of battles, Thou sowest righteousness, bringest forth salvation; createst remedies. Thou art revered in praises. Thou art the Lord of wonders. O, cause a new light to shine

אשר לא נשא לשוא נפשו

ולא נשבע למרמה:

ישא ברכה מאת יהוה

וצדקה מאת יהוה:

זה דור דרשיו

מבקשי פניך:

שאו שערים ראשיכם

והנשאו פתחי עולם.

ויבוא מלך הכבוד:

מי זה מלך הכבוד?

יהוה עוזו וגבור.

יהוה גבור מלחמה:

שאו שערים ראשיכם

ושאו פתחי עולם.

ויבוא מלך הכבוד:

מי הוא זה מלך הכבוד?

יהוה צבאות הוא מלך הכבוד:

אחרי כן הם משתחוים מזרחת שלש פעמים

והכהן אומר: ברכו את־יהוה המברך:

הקהל עונים בקול רם: ברוך יהוה המברך לעולם ועד:

הכהן: ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם. יוצר אור ובורא

חשך, עשה שלום ובורא את־הכל: המאיר לארץ ולדרים עליה

ברחמים. ובטובו מחדש בכל־יום תמיד מעשה בראשית: מה רבו

מעשיך ה' כלם בחכמה עשית. מלאה הארץ כבודך. תתברך לנצח

צורנו מלכנו גואלנו. בורא קדושים.

שמו לעד ברכ־רעד.

באימה הן יעריצון;

שאו שרפים ברום עפים

כברקים ירוצצון;

שואלים רשות זה מזה

להקדיש אל במוראים.

ואומרים:

כהן וקהל: קדוש קדוש קדוש ה' צבאות.

כהן: לאל ברוך נעימות יתנו. למלך אל חי וקים זמירות יאמרו

ותשבחות ישמיעו. כי הוא לבדו מרום וקדוש. פועל גבורות עושה

חדשות. בעל מלחמות. אדע צדקות מצמיה ישועות. נורא תהלות

upon Zion and make us meet to enjoy its brightness. Blessed art Thou, O Lord, Creator of lights.

Priest and People: Thou hast loved us with an everlasting love, with great and exceeding pity hast Thou pitied us. Thou hast chosen us in the Messiah before the foundation of the world, that we should be holy, without blame, before Thee in love, to the praise and glory of Thy grace wherein Thou hast made us accepted in the Beloved. Enlighten our eyes and unite our hearts to love and fear Thy Name. Let us rejoice and be glad in Thy salvation.

Then shall the Priest turn to the people and say: Lift up your hands in the Sanctuary and bless the Lord.

People: May God, Who made heaven and earth, bless thee out of Zion.

Priest: Hear, O Israel, the Lord our God is one God.

People: Blessed be His Name, Whose glorious kingdom is for ever and ever.

Priest: And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart and with all thy soul and with all thy might, and love thy neighbour as thyself.

People: True and firm, right and faithful, beloved and precious, good and beautiful, is this Thy word unto us for ever and ever.

Priest (turning to the Holy Table): Who is like unto Thee, O Lord, glorious in holiness, revered in praises, Who doest wonders?

People: This is life eternal, to know Thee Who alone art the true God, and Jesus the Messiah, whom Thou hast sent.

Priest: Blessed art Thou, O Lord our God, and God of our fathers, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob, Who in love hast brought a Redeemer to their children's children, for Thy Name's sake. Blessed art Thou, the Shield of Abraham.

Thou, O Lord, art mighty for ever, Thou quickenest the dead, Thou art mighty to save. Blessed art Thou O Lord, Who quickenest the dead.

Thou art holy and Thy Name is holy and the holy ones praise Thee every day. Blessed art Thou, O Lord, the Holy God.

Thou bestowest on man knowledge and teachest man understanding. Blessed art Thou, O Lord, Who bestowest knowledge.

Heal us, O Lord, and we shall be healed. Save us, and we shall be saved, for Thou art our praise.

(The following prayer for a particular person may be added here).

(If it be Thy will, O Lord our God, God and Father of our Lord Jesus the Messiah, send speedily a perfect healing from heaven, a healing of soul and body unto (Name), among them of Thy people that are sick; for our Lord Jesus, the Messiah and Redeemer's sake). Blessed art Thou, O Lord, Who healest the sick of Thy people

אדון הנפלאות. אור חדש על ציון תאיר, ונוכה כלנו מהרה לאורו: ברוך אתה ה' יוצר המאורות:

כ ה ה ו ק ה ל : אהבת עולם אהבתנו ה' אלהינו. חמלה גדולה חמלת עלינו: בחרתנו במשיח לפני מוסדת עולם, להיות קדושים בלי מזב לפניך באהבה, לתהלת כבוד חסדך אשר חננת אותנו בידיך: האר עינינו ויחד לבבנו לאהבה וליראה את-שמך: נגילה ונשמחה בישועתך:

כ ה ה : שאו ידיכם קדש וברכו את-יהוה:

ק ה ל : יברכך ה' מציון עשה שמים וארץ:

כ ה ה : שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד:

ק ה ל : ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

כ ה ה : ואהבת את יהוה אלהיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך: ואהבת לרעך כמוך:

ק ה ל : אמת ויציב ונכון וקים וישר וטוב ויפה הדבר הזה עלינו לעולם ועד:

כ ה ה : מי כמכה, יהוה?

מי כמכה נאדר בקדש,

נורא תהלות, עשה פלא?

ק ה ל : אלה הם חיי עולמים:

לדעת אותך אשר לבדך אל אמת,

ואת ישוע המשיח אשר שלחת:

כ ה ה : ברוך אתה ה' אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב, וזכר חסדי אבות, והביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה, ברוך אתה ה' מגן אברהם:

אתה גבור לעולם, אדני, מחיה מתים אתה, רב ההושיע, ברוך אתה ה' מחיה המתים:

אתה קדוש ושמך קדוש, וקדושים בכל-יום יהללך, ברוך אתה ה' האל הקדוש:

אתה חונן לאדם דעת ומלמד לאנוש בינה, ברוך אתה ה' חונן הדעת:

רפאנו ה' ונרפא, הושיענו ונושעה, כי תהלתנו אתה [בעד חולה מתפללים: יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתשלח מהרה רפואה שלמה מן השמים, רפואת הנפש ורפואת הגוף, לחולה (פ' בן פ') בתוך שאר חולי עמך, בזכות ישוע משיחנו וגואלנו]. ברוך אתה ה' רופא חולי עמך:

Father of mercies, Who dwellest on high, remember Thy saints who laid down their lives for the sanctification of Thy Name. Remember them, O Lord, for good, for our Lord Jesus the Messiah's sake.

Father of mercies, in Whose Hand are the souls of the living and the dead, remember the soul of (Name). May his soul be bound up in the bundle of life, may his rest be in glory, being satisfied with joy with Thy countenance, through Jesus our Redeemer.

Our Father which art in heaven, behold, have pity upon Thy Church in Thy great mercy. Save the sheep of Thy pasture, save us for Thy Name's sake. Unite all those who call themselves Christians as one body in Christ Jesus. Remember us, O Lord, and all Thy redeemed people, and all our Bishops, who rightly divide the word of Truth (especially.....) and clergy. Keep us in unity of spirit and in the bond of peace, for Thou art the Fountain of Life and in Thy Light we see light. We are Thy people and Thou art our God. We are Thy children and Thou art our Father. We are Thy sheep and Thou art our Shepherd. Have mercy upon us, through Jesus our Messiah, the Pastor and Bishop of our souls.

People: Lord have mercy upon us.

Priest: In Thy grace have pity on Israel, O our Rock. May those who are hungering after Thy goodness, thirsting after Thy grace, longing for Thy salvation, recognise and know that to the Lord our God belong mercy and forgiveness. Save Thy people, and bless Thine inheritance.

People: For Thy sake, our Redeemer, save.

Priest: We trust, O Lord our God, to see speedily the glory of Thy power. Rule over the whole world in Thy glory, extol Thyself over the whole earth in Thy majesty, appear in the glory of Thy strength to all the inhabitants of the universe, so that every work may know that Thou hast made it, every creature, that Thou hast created it, and all in whom Thou hast put Thy breath of life may say: "The Lord God of Israel is King and Redeemer."

People: The Lord is, was, and will be King for ever and ever.

Priest: O God, Who givest salvation unto kings and dominion unto princes, bless and save our sovereign lord King George, (our Queen, etc., etc.). In his days and ours may Judah be saved and the Redeemer be accepted in Zion.

People: Amen.

אב הרחמים. שוכן מרומים. פקוד חסידך שמסרו נפשם על קדשת שמך, זכור אותם לטוב. בעד ישוע משיחנו:

אב הרחמים. אשר בידך נפשות החיים והמתים. זכור נשמת (פ' בן (כת פ'). תהי נפשו (נפשה) צרורה בצרור החיים. ותהי מנוחתו (מנוחתה) כבוד: שבע שמחות את פניך. ע"י ישוע גואלנו: אבינו שבשמים. הבט נא. רחם נא. על קהלתך ברחמך הרבים:

הושיעה צאן מרעיתך. הושיענו למען שמך: יחד כל המשיחיים באגודה אחת. כגוף אחד במשיח ישוע: יעלה ויבוא לפניך. יהוה אלהינו. זכרוננו וזכרון כל עמך אשר פדית. וזכרון כל פקודות אמוני-אמן. מנהיגים בשר דברי אמתך. וכל כהונה ושרות במשיח. וכל משרתי בית יהוה. שמרנו באחדות הרוח ובאגודת השלום: כי עמך מקור חיים. באורך נראה אור:

אנו עמך ואתה אלהינו.

אנו בניך ואתה אבינו.

אנו צאנך ואתה רענו:

הננו ע"י ישוע משיחנו.

רועה ופקיד נפשותינו:

ק ה ל: יהוה חננו:

כ ה נ: רחם בחסדך על ישראל. צורנו: רעבי מוכך. צמאי חסדך. תאכיל ישעך. יכירו וידעו כי ליהוה אלהינו הרחמים והסליחות: הושיעה את עמך וברך את נחלתך:

ק ה ל: למענך גואלנו הושענא:

כ ה נ: נקוה לך יהוה אלהינו לראות מהרה בתפארת עזך:

מלך על העולם כלו בכבודך.

הנשא על כל הארץ ביקרך.

הופע בהדר גאון עזך.

על כל יושבי תבל ארצך.

ידע כל פעול כי אתה פעלתו.

יבין כל יצור כי אתה יצרתו.

יאמר כל אשר נשמה באפו:

יהוה אלהי ישראל מלך וגואל:

ק ה ל: יהוה מלך. יהוה מלך. יהוה ימלך לעולם ועד:

כ ה נ: הנותן תשועה למלכים וממשלה לנסיכים. הוא יברך ויושיע את אדונינו המלך..... בימיו ובימינו תושע יהודה ויבא לציון גואלנו:

ק ה ל: אמן:

(The Collect or Collects for the day).
Then shall the Priest bring in the Roll of the Law and hold it before the people and say: All ye give praise to our God and honour to the Law.

People: Blessed is He who gave the Law in His Holiness to His people Israel.

Before reading the Law the Reader should say: Bless ye the Lord, the Blessed One.

And the people respond: Blessed be the Lord, the Blessed One, for ever and ever.

THE LESSON FROM THE LAW.

Before reading the Prophet the following shall be said:

Blessed art Thou, O Lord our God, King of the world, Who hast chosen the Prophets and hast found pleasure in their words which they proclaimed in truth. Blessed art Thou, O Lord, Who didst choose Moses Thy servant, and Israel Thy people, and the prophets of truth and righteousness.

THE PROPHETIC LESSON.

Before reading the Epistle the Priest shall say: Blessed art Thou, O Lord our God, King of the world, the Rock of all ages, the Righteous of all generations, the faithful God, Who hast built Thy Church on the foundation of the Apostles and the Prophets, of which Jesus, The Messiah Himself, is the corner stone. May it be Thy will that through their doctrine we may be united in the unity of the Spirit. Blessed art Thou, O Lord, Who art faithful in all Thy words.

THE EPISTLE.

People: All glory be to Thee, O Lord most high.

Before the Gospel the Priest shall say: O magnify the Lord with me!

People: And let us extol His Name together.

Priest reads the Gospel.

People: This is our God, we have waited for Him. He will save us.

Priest and people recite quietly the Nicene Creed. Then shall follow the Sermon.

Then shall the Priest bring the bread and wine, from the place where they have been prepared, to the Holy Table, and say this exhortation:

Let all mortal flesh be silent before God. From Zion the perfection of beauty God appeared to make a Covenant by Sacrifice. With fear and trembling and joy come near, with a pure heart and a firm spirit. Our Messiah came to offer Himself for us. His Flesh He gave for our salvation. His bread is heavenly bread. His blood is full of life. Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah!

תחנת היום:

בעת הגבהת ספר התורה יאמר הכהן: הכל הבו גדל לאלהינו ותנו כבוד לתורה:

קהל: ברוך שנתן תורה לעמו ישראל בקדשתו:

ברכת התורה לפנינו: ברכו את ה' המכבד:

הקהל עונים: ברוך ה' המכבד לעולם ועד:

ברכת ההפטרה לפנינו: ברוך אתה ה' אלהינו, מלך העולם, אשר בחר בנביאים טובים ורצה בדבריהם הנאמרים באמת. ברוך אתה ה' הבוחר במשה עבדו וב ישראל עמו, ובנביאי האמת וצדק:

ברכת אגרת השליחים לפנינו: ברוך אתה ה' אלהינו, מלך העולם, צור כל העולמים, צדיק בכל הדורות, האל הנאמן, אשר בנית את קהלתך על יסוד השליחים והנביאים וישוע המשיח יחידך לה לראש פנה: רצה נא אשר על ידי לקחם נהיה מתחברים ודבקים כאחדות הרוח. ברוך אתה ה' האל הנאמן בכל דבריו:

אחרי קריאת האגרת הקהל יאמרו: לך ה' הנצח והתוד:

קדם קריאת הבשורה הכהן יאמר: גדלו לה' אתי:

הקהל עונים: ונרוממה שמו יחדיו:

אחרי קריאת הבשורה הקהל יאמרו: הנה אלהינו, זה קוינו לה, הוא יושיענו:

כהן וקהל אומרים בלחש אני מאמין:

הכתן הולך אל מקום שלחן המערכת ומכין את הקדשים: את לחם הפנים ויין הקדוש. אחרי כן יאמר את הפזמון הזה:

הם כל בשר מלפני יהוה!

מציון מכלל יפי אלהים הופיע

לכרות ברית עלי-זבח.

בגיל ורעדה גשו הנה.

בלב מתור ורוח נכונה.

כא משיחנו להקרב בעדנה.

כשרו נתן לישועתה לנו;

לחמו לחם שמים.

דמו מלא חיים.

הללויה, הללויה, הללויה:

כהן: לישועתך קויתי יהוה:

Priest: For Thy salvation I hope, O Lord.

People: O Lord, for Thy salvation I hope.

Priest: I hope, O Lord, for Thy salvation.

Then shall the Priest invite the Congregation to silent prayer, after which he shall say: The Grace of Our Lord Jesus Christ and the love of God the Father and the Communion of the Holy Ghost be with you all.

People: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts to God in Heaven.

People: We lift them up unto the Lord.

Priest: Give thanks to the Lord.

People: Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless His Holy Name.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits. Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;

Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with loving kindness and tender mercies;

Who satisfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's.

The Lord executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.

To Thee, O Lord our God, is due song and praise and glory and might and majesty and holiness and blessings and thanksgivings, and we sing to Thee a new song for our redemption and the saving of our souls.

Priest: It is meet and right to hymn Thee, to bless Thee, to glorify Thee, to give thanks to Thee, to worship Thee, in all the places of Thy dominion. For Thou art God unutterable, inconceivable, invisible, incomprehensible, everlasting, unchangeable. From eternity, O Lord, Thou art the same. We praise Thee, O Rock of our life, Shield of our salvation, for our life and for our redemption, for all Thy goodness unto us. For all things we wot of, and we wot not of, for the benefits, open and secret. Withal we praise Thee also for this Service which it is Thy will to take from our hands, although all the hosts of heaven give Thee praise, proclaim Thy glory and majesty, the Seraphim and Ophanim and the holy beings. The angels, the myriads on high, and Thy people here below, acclaim Thee King, saying:—

קהל: יהוה לישועתך קויתי:

כהן: קויתי יהוה לישועתך:

הכהן יבקש את הקהל להתפלל בלחש ולשפך תחנונים בענוה לפני האלהים. ואחרי כן יאמר:

הן אדונינו ישוע המשיח ואהבת אל האב ולוית רוח הקדש עם כלכם:

הקהל: ועם רוחך:

כהן: נשא לבבנו אל כפים

אל אל בשמים:

קהל: הננו לאדני:

כהן: הודו ליהוה:

קהל: ברכי נפשי את יהוה

וכל קרבי את שם קדשו

ברכי נפשי את יהוה

ואל תשכחי כל גמוליו:

הסלה לכל עונכי

הרופא לכל תחלואיכי:

הגואל משהת חייכי

המעטרכי חסד ורחמים:

המשביע כמוב עדיך

תתחדש כנשר נעורייכי:

עשה צדקות יהוה

ומשפטים לכל עשוקים:

לך נאה יהוה אלהינו שיר ושבתה. הלל וזמרה. עז וממשלה. נצח גדלה וגבורה. תהלה ותפארת. קדשה ומלכות. ברכות והודאות. ונודה לך שיר חדש על גאלתנו ועל פדות נפשנו:

הכהן יפנה אל ארון הקדש ויאמר: נאה וצדק לזמרה. לברכה. להללך. לחודות לך. להשתחות לך. בכל מקומות ממשלתך. כי אתה אל עצום מספר. מדעת. מראות. מהבין. מעולם אתה יהוה כאשר הנך. מודים אנחנו לך יהוה אלהינו. צור חיינו. מנן ישענו. על חיינו ועל גאלתנו. על כל תגמולך עלינו. הידועים לנו ואשר אינם ידועים. הגלויים והנסתרים. מודים אנחנו לך גם על העבודה הזאת אשר רצית לקחתה מידנו. אף כי שכח נותנים לך כל צבא מרום. תפארת וגדלה שרפים ואופנים וחיות הקדש. כתר יתנו לך יהוה אלהינו מלאכים המוני מעלה ועמך ישראל קבוצי מטה. יחד כלם קדשה לך ישלשו:

People: Holy, holy, holy, Lord God of Hosts, the whole earth is full of Thy glory.

Priest: Holy art Thou, and awful is Thy Name, and there is no God beside Thee. Thou wilt appear from Thy place, O our King, and rule over us, for we wait for Thee, and our eyes will see Thy kingdom through the Messiah, Thy Righteousness. Hallelujah!

People: Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord. Hosanna to the Son of David, Hosanna in the Highest.

Priest: Thou hast revealed Thyself in the cloud of Thy glory to Thy holy people to speak unto them. From heaven Thou hast proclaimed to them Thy voice. The whole world trembled before Thee, and the works of creation were in fear. In thunderings and lightnings Thou hast appeared to them, and in the voice of trumpets Thou hast revealed Thyself. But when the time had been fulfilled, Thou didst speak unto us in a still small voice, and sent to us Jesus the Messiah, Thine Only Begotten One, Whom Thou lovest. A Child was born unto us, a Son was given unto us, He is wonderful, Counsellor, Mighty God, Father of Eternity, the Prince of Peace; and He became our Salvation. For He grew up before Thee as a tender plant, and as a root out of a dry ground: He had no form nor comeliness; and when we saw Him, there was no beauty that we should desire Him. He was despised and rejected of men; a Man of sorrows, and acquainted with grief; and we hid, as it were, our faces from Him; He was despised, and we esteemed Him not.

Surely, He hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem Him stricken, smitten of God, and afflicted. But He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon Him; and with His stripes we are healed.

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.

ק ה ל : קדוש קדוש קדוש יהוה צבאות. מלא כל הארץ כבודו :
כ ה נ : קדוש אתה ונורא שמך ואין אלוה מבלעדיך. ממקומך
מלכנו תופיע ותמלך עלינו. כי מחכים אנחנו לך. ועינינו תראינה
מלכותך. על ידי משיח צדקך. הללויה.

ק ה ל : ברוך הכא בשם יהוה הושע נא לבן דוד. הושע נא
במרומים :

כ ה נ : אתה נגלית בענן כבודך

על עם קדשך לדבר עמם.
מן השמים השמעתם קולך.
כל העולם כלו חל מפניך
ובריות בראשית חרדו ממך.
בקולות וברקים עליהם נגלית
ובקול שופר עליהם הופעת.
ובמלאות העת. בקול דממה דקה
אלינו דברת
ואת ישוע המשיח לנו שלחת.
את בנך את יחידך אשר אהבת.
ילד ילד לנו. בן נתן לנו.
פלא יועץ. אל גבור
אבי עד. שר שלום.
ויהי לנו לישועה.
ויעל כיונק לפניך
וכשרש מארץ ציה.
לא תאר לו ולא הדר.
ונראהו ולא מראה ונחמדהו :
נבזה וחדל אישים.
איש מכאבות וידוע חלי.
וכמסתר פנים ממנו.
נבזה ולא חשבנהו.
אכן חלינו הוא נשא
ומכאכינו סכלם.
ואנחנו חשבנהו נגוע.
מכה אלהים ומענה :
והוא מחלל מפשעינו.
מדכא מעונותינו.
מוסר שלומנו עליו.
ובחברתו נרפא לנו :
כלנו כצאן תעינו.

And in the night when He delivered up Himself for the life of the world, He took bread in His holy and immaculate Hands, and blessed, hallowed and brake it, and gave it to His disciples, saying: Take, eat, this is My Body which is given for you; do this in remembrance of Me.

People: Amen.

Priest: Likewise, also, the cup, after they had supped, He blessed, and gave it to them, saying: Drink ye all this, this is My Blood, the Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

People: Amen.

Turning to the people, the Priest says: This is the Meal of the perfect Faith, the Joy of the Holy King.

The Priest then, elevating the Bread and the Chalice, says: O Lord, send down Thy Holy Spirit on us, and on these Gifts that are set forth. Satisfy us with Thy goodness, and may our soul rejoice in Thy salvation. Purify our hearts, that we may worship Thee in truth. Turn us unto Thee, awaken us, and touch us with the fire of Thy Love, that we may love Thee and run to Thee. Lift upon us the light of Thy Countenance. Make us worthy to partake of Thy Mysteries. Keep us in Thy holiness, that we may meditate the whole day long upon Thy righteousness; preserve us in Thy grace.

People: O Lord save.

Priest: For Thy sake, our Redeemer, save.

Priest and people say the Lord's Prayer.

Then the Priest turns to the people and says: This, then, is the message which we have heard of Him, and declare unto you, that God is light, and in Him is no darkness at all. If we say that we have fellowship with Him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth; but if we walk in the light, as He is in the

איש לדרכו פנינו.

ויהיה הפניע בו את עון כלנו :

ובלילה אשר הסגיר את נפשו כעד חיי העולם לקח להם בידיו הקדושים. הטחורים והזכים. ויודה ויברך ויקדש ויפרם. ויתן לתלמידיו ויאמר : קחו אכלו. זה הוא גופי הנתן בעדכם. זאת עשו לזכרונו.

ק ה ל : אמן.

כ ה נ : כמו כן לקח את הכוס אחר הסעודה ויברך ויתן להם ויאמר : שתו ממנו כלכם. זה הוא דמי. דם ברית חדשה. אשר ישפך בעדכם ובעד רבים למליחת חטאים :

ק ה ל : אמן.

כ ה נ : דא היא סעודתא דמהימנותא שלמתא. חדותא דמלכא קדישא.

אחרי כן יגביה את הלחם ואת הכוס ויאמר : אנא ה' הורד נא רוחך הקדוש עלינו ועל המנחות הערוכות האלה. שבענו מטובך. ושמח נפשנו בישועתך. ומהר לבנו לעבדך באמת. השיבנו אליך. עוררנו והפח בני אש אהבתך. למען נוכל לאהב אותך ולרוץ אליך.

נסה עלינו אור פניך.

זכה אותנו להלוות אל סודיך.

נצור אותנו בקדשך.

להגות כל היום צדקתך.

שמרנו ה' בחסדך :

ק ה ל : אנא. יהוה. הושיעה נא :

כ ה נ : למענך. גואלנו. הושענא :

כ ה נ ו ק ה ל : אבינו שבשמים. יתקדש שמך. תבא מלכותך. יעשה רצונך כאשר בשמים גם בארץ. את-לחם חקנו תן-לנו היום. מחל לנו על-חבותינו. כאשר מחלנו גם-אנחנו לחיבינו : אל-תביאנו לידי נסיון. כי אם-תחלצנו מן-הרע (כי לך הממלכה והגבורה והתפארת לעולמי עולמים אמן).

כ ה נ י פ נ ה אל העדה ויאמר : זאת היא השמועה אשר שמענו ממנו ונגיד לכם :

האלהים אור הוא וכל חשך אין בו.

אם נאמר כי יש-לנו התחברות עמו

ונתהלך בחשך. הננו כזבים

ופעלתנו אינה אמת.

אך אם-באור נלך. כאשר הוא באור.

light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ, His Son, cleanseth us from all sin. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

People: Have mercy upon me, O God, according to Thy loving kindness; according unto the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.

Wash me thoroughly from mine iniquity; and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions; and my sin is ever before me. Against Thee, Thee only, have I sinned, and done this evil in Thy sight; that Thou mightest be justified when Thou speakest and be clear when Thou judgest. Behold, I was shapen in iniquity, and in sin did my mother conceive me.

Behold, Thou desirest truth in the inward parts; and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice. Hide Thy face from my sins; and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence; and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation; and uphold me with Thy free Spirit.

Priest: O Lord our God, the God of our fathers, Thou knowest the secrets of the Universe, and the hidden things of

הנה נתחברנו יחד,
ודם ישוע המשיח בנו
יטהרנו מכל חטא.
אם נאמר כי אין חטא בנו,
הננו מתעים את נפשותינו.
והאמת אין בנו,
ואם נתודה את חטאותינו,
נאמן הוא וצדיק,
למחל-לנו את חטאתינו.
ולטהרנו מכל עון.

ה ק ה ל מ ת ו ד י ם : חנני אלהים כחסדך.

כרכ רחמך מחת פשעי :
הרכ כבסני מעוני,
ומחטאתי טהרני :
כי-פשעי אני אדע,
וחטאתי נגדי תמיד :
לך לבדך חטאתי,
והרע בעיניך עשיתי :
למען תצדק בדברך,
תזכה בשפטך.
הן בעון חוללתי,
ובחטא יחמתני אמי.
הן אמת חפצת כמחנות,
ובסתם חכמה תודיעני.
תחטאני באזוב ואטהר,
תכבסני ומשלג אלביק :
תשמיעני ששון ושמחה,
תגלנה עצמות דכית :
הסתר פניך מחטאי,
וכל עונותי מחה :
לב טהור ברא-לי אלהים.
ורוח נכון חדש בקרבי :
אל-תשליכני מלפניך,
ורוח קדשך אל-תקח ממני :
השיבה לי ששון ישעך
ורוח נדיבה תסמכני.

כ ה ן : ה' אלהינו ואלהי אבותינו, אתה יודע רוי עולם ותעלמות
סתרי כל חי. אתה חופש כל חדרי במן וכוהן כליות ולב. אין דבר

every living being. Thou searchest all the chambers and examinest all the corners of soul and heart. There is nothing hidden from Thee, all secrets are Thine. There is no God like unto Thee, Who forgivest sin and pardonest iniquity to the remnant of Thine inheritance, for Thou hast pleasure in grace. Forgive them, pardon them, reconcile them, for Jesus the Messiah, our Lord's, sake.

Then the Priest turns to the people and gives the Absolution and says: With the Lord there is mercy, and with Him is plentiful redemption, and He shall redeem Israel from all his iniquities.

People: Amen.

The Priest chants Psalm xxiii.: The Lord is my Shepherd; I shall not want. He maketh me to lie down in green pastures: He leadeth me beside the still waters. He restoreth my soul: He leadeth me in the paths of righteousness, for His name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for Thou art with me; Thy rod and Thy staff they comfort me.

Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: Thou anointest my head with oil; my cup runneth over. Surely, goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the Lord for ever.

The Priest receives the Communion, after which he lifts up the Bread, turns to the Congregation, and says: This is the Bread of the Messiah. All who are hungry, let them come and eat.

Then he breaks the Bread and gives a portion to those desirous to communicate, and says: The Body of our Lord Jesus Christ, etc.

Then he lifts up the Chalice and says: I lift up the Cup of Salvation and call on the Name of the Lord.

Then giving it to the people, he says: The Blood of our Lord Jesus Christ, etc.

נעלם ממך ואין נסתר מנגד עיניך. אין אל כמוך נושא עון ועובר על פשע לשארית נחלתו. כי חפץ חסד אתה. סלח להם, מחל להם. כפר להם. בעד ישוע המשיח אדונינו:

הכהן יפנה אל הקהל ויאמר: עם ה' החסד והרחבה עמו פדות. והוא יפדה את ישראל מכל עונותיו.
קהל: אמן.

כהן: יהוה רועי לא אחסר:

בנאות דשא ירביצני,

עלימי מנוחות ינחלני:

נפשי ישובב, ינחני

במעגלי צדק למען שמו:

גם כִּי־אֵלֶךְ בְּגִיא צִלְמוֹת

לֹא־אִירָא רָע, כִּי־אַתָּה עִמָּדִי,

שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעֶנֶתְךָ חִמָּה יִנְחַמֵּנִי:

תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שֹׁלֶחַן נֹגֵד צוּרִי,

דִּשְׁנָת כִּשְׁמוֹן רֹאשִׁי,

כּוֹסֵי רוּיָה:

אך טוב וחסד ירדפוני כל־ימי חיי,

ושבתי בבית יהוה לארך ימים.

הכהן יטעם מן הקדשים. יקה את החלה בידו. יפנה אל הקהל ויאמר: הא לחמא דמשיחא. כל דכפין ייתי זיכל.

הכהן יבצע את החלה ויתן פרוסה אחת לכל ואחד אחד מן הקהל ויאמר: גוית אדנינו ישוע המשיח אשר נתנה בעדך (בעדך). תשמר את גופך ונפשך (גופך ונפשך) לחיי עולמים. קח (קחי) ואכל (ואכלי) זאת לזכרון כי המשיח מת בעדך (בעדך) וסר עונך (עונך) וחטאתך (וחטאתך) תכפר.

הכהן יגביה את הכוס ויאמר: כוס ישועות אשא ובשם ה' אקרא.

ובתתו את הכוס לכל אחד. הכהן יאמר: דם אדנינו ישוע המשיח אשר נשפך בעדך (בעדך) ישמר את גופך (גופך) ונפשך (ונפשך) לחיי עולמים. שתה (שתי) זאת לזכרון כי דם ישוע המשיח נשפך בעדך (בעדך). וסר עונך (עונך) וחטאתך (וחטאתך) תכפר.

כלם מתפללים תפלת האדון והכהן בפנותו אל הקהל אומר: הללו את־יהוה כל־גוים.

Then all recite the Lord's Prayer, after which the Priest turns to the people, and says: O Praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye people. For His merciful kindness is great toward us: and the truth of the Lord endureth for ever. Praise ye the Lord. The stone which the builders refused is become the head of the corner. This is the Lord's doing: it is marvellous in our eyes. This is the day which the Lord hath made, we will rejoice and be glad in it. Save now, I beseech Thee, O Lord. O Lord, I beseech Thee, send now prosperity.

People: With all my heart I sing of Thy mighty deeds, and proclaim Thy praise. Thou art my God, and I will praise Thee. My God art Thou, and I will extol Thee. Blessed is He Who came in the Name of the Lord to give us the knowledge of salvation, through the forgiveness of our sins, through the tender mercy of our God, whereby the dayspring from on high hath visited us, to give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace. Hallelujah!

The Priest turns to the people and says: Ye who cleave to the Lord your God, ye are all alive to-day.

People: I am my Beloved's and my Beloved is mine.

Priest and people forming a procession, say the following:—

Priest: The Lord be praised, the Living One, the Father, of Whom are all things, and unto Whom we belong. And One Lord Jesus the Messiah, through Whom are all things and we through Him.

People: Our fellowship is with the Father and with His Son, Jesus the Messiah.

Priest: Who is the Image of the invisible God, the Brightness of His glory.

People: Of His fulness have we all received, and grace for grace.

שבחוהו כל-האמים:
כי גבר עלינו חסדו.
ואמת-יהוה לעולם.
הללויה:
אכן מאסו הבונים
היתה לראש פנה:
מאת יהוה היתה זאת
היא נפלאת בעינינו:
זה-היום עשה יהוה
נגילה ונשמחה בו:
אנא יהוה הושיעה נא.
אנא יהוה הצליחה נא.

ק ה ל : בכל לב ארנן גבורותיך

ואספרה תהלתך.
אלי אתה ואודך.
אלהי ארוממך.
ברוך תבא בשם יהוה
לתת לנו דעת הישועה בסליחת חטאתינו.
ברחמי חסד אלהינו
אשר בהם פקדנו הנגה ממרום.
להאיר ליושבי חשך וצלמות
ולתקין את רגלינו אל-דרך השלום.
הללויה.

ה כ ת נ י פ נ ה א ל ה ק ה ל ו י א מ ר : ואתם הדבקים ביהוה
אלהיכם חיים כלכם היום.

ק ה ל : אני לדודי ודודי לי.

א ח " כ מ ק י פ י מ ו א ו מ ר י מ :

כ ה נ : יגדל אלהים חי וישתבח.

ה א ב א ש ר כ מ נ ו ה כ ל ו א נ ח נ ו א ל י ו :

ו א ד ו נ י נ ו י ש ו ע ה מ ש י ח

א ש ר ה כ ל ע ל י ד ו ו א נ ח נ ו ע ל י ד ו :

ק ה ל : התחברותנו היא עם האב

ועם בנו ישוע המשיח:

כ ה נ . : א ש ר ה ו א ז ה ר כ ב ו ד א ל ה י מ ה נ ע ל מ

ו צ ל מ ע צ מ ו ת ו :

ק ה ל : מ מ ל ו א ו ל ק ח נ ו כ ל נ ו ח ס ד ע ל ח ס ד :

Priest: When the fulness of time came, God sent His Son into the world, and the Word became Flesh and dwelt among us.

People: And we beheld His glory, the glory as of the only-begotten of the Father, full of grace and truth.

Priest: The Messiah also suffered for us, leaving us an example that we should follow in His steps.

People: He loved me and gave Himself for me.

Priest: He was wounded for our transgressions; He was bruised for our iniquities.

People: And was raised for our justification.

Priest: Wherefore God highly exalted Him and gave Him a Name that is above every name.

People: All praise and glory to Him Who liveth in eternity.

Priest: The Lord will send, in the end of days, our Messiah again, to redeem those who wait for the end of His salvation.

People: Blessed be for ever His glorious Name.

Then shall the Priest, returning to the Altar, bless the people with these words: The Lord bless thee, &c. (Numbers vi. 22-27).



כ ה ז : כמלאת העת שלח אלהים את בנו אל העולם

והדבר נהיה בשר וישכן בתוכנו :

ק ה ל : ונחזה כבודו ככבוד בן יחיד לאביו.

רבי-חסד ואמת :

כ ה ז : המשיח ענה בעבורנו

והשאיר לנו מופת ללכת בעקבותיו :

ק ה ל : אהבני ויתן את נפשו בעדי :

כ ה ז : והוא מחלל מפשעינו מדכא מעונותינו :

ק ה ל : נעור לבעבור צדקנו :

כ ה ז : האלהים הגביהו מאד

ויתן לו שם נעלה על כל שם :

ק ה ל : התהלה והתפארת לחי עולמים :

כ ה ז : ישלח לקץ ימיו משיחנו

לפדות מחכי קץ ישועתו :

ק ה ל : ברוך עדי עד שם תהלתו :

כ ה ז : ברכת כהנים : יברכך יהוה וישמרך : יאר יהוה פניו אליך ויחנך : ישא יהוה פניו אליך וישם לך שלום :

